Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A wdzięczność mam Temu który umocnił mnie Pomazańcowi Jezusowi Panu naszemu że wiernego mnie uznał umieściwszy w posługę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dziękuję\* Temu, który mnie wzmocnił,\*\* Chrystusowi Jezusowi, naszemu Panu, że uznał mnie za wiarygodnego, wyznaczając do posługi,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wdzięczność mam (dla tego), (który umocnił)\* mię, Pomazańca Jezusa, Pana naszego, że godnym wiary mię uznał, umieściwszy sobie do służby, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A wdzięczność mam (Temu) który umocnił mnie Pomazańcowi Jezusowi Panu naszemu że wiernego mnie uznał umieściwszy w posługę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dziękuję Temu, który mnie wzmocnił, Chrystusowi Jezusowi, naszemu Panu, za to, że mnie uznał za godnego zaufania. Bo przyjął mnie do służby — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dziękuję więc temu, który mnie umocnił, Chrystusowi Jezusowi, naszemu Panu, że uznał mnie za wiernego, przeznaczając *mnie* do posługi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż dziękuję temu, który mię umocnił, Chrystusowi Jezusowi, Panu naszemu, iż mię za wiernego osądził, na usługiwanie postanowiwszy mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dziękuję temu, który mię umocnił, Chrystusowi Jezusowi, Panu naszemu, iż mię za wiernego poczytał na usługowanie postanowiwszy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzięki składam Temu, który mnie umocnił, Chrystusowi Jezusowi, naszemu Panu, że uznał mnie za godnego wiary, skoro przeznaczył do posługi sobie mnie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dzięki składam temu, który mnie wzmocnił, Chrystusowi Jezusowi, Panu naszemu, za to, że mnie uznał za godnego zaufania, zleciwszy mi tę służbę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jestem wdzięczny Temu, który mnie umocnił, Chrystusowi Jezusowi, naszemu Panu, że okazał mi zaufanie, powołując mnie do służby, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzięki składam Temu, który mnie umocnił, Chrystusowi Jezusowi, naszemu Panu. On uznał mnie za godnego zaufania i powierzył posługę, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dziękuję Temu, który mnie umocnił: Chrystusowi Jezusowi, Panu naszemu, że uznał mnie za godnego zaufania, wyznaczając do swej służby, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dzięki Chrystusowi Jezusowi, naszemu Panu, za to, że dodaje mi sił w służbie, którą mi powierzył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzięki składam Temu, który mnie umocnił, Chrystusowi Jezusowi, naszemu Panu, za to, że obdarzył mnie zaufaniem wyznaczając do posługiwania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | [І] дякую тому, хто зміцнює мене, - нашому Господеві Ісусові Христові, що відніс мене до числа вірних, поставивши на служіння, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uważam za dobrodziejstwo naszego Pana, Jezusa Chrystusa, że mnie umocnił, uznał mnie za godnego zaufania oraz wyznaczył sobie do służby. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i dziękuję Temu, który mnie umocnił, Mesjaszowi Jeszui, Panu naszemu, że uznał mnie za na tyle godnego, aby mnie przeznaczyć do tej służby, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wdzięczny jestem Chrystusowi Jezusowi, naszemu Panu, który mi udzielił mocy, ponieważ uznał mnie za wiernego, wyznaczając mnie do usługiwania, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jestem niezmiernie wdzięczny Temu, który dodaje mi sił—Jezusowi Chrystusowi, naszemu Panu—za to, że zaufał mi i powierzył mi misję głoszenia dobrej nowiny. |

1. 1) Tj. Mam wdzięczność, Χάριν ἔχω. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>570 4:13</x>; <x>620 4:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 9:15</x>; <x>510 20:24</x>; <x>540 4:1</x>; <x>550 1:15-16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inna lekcja zamiast "który umocnił": "który umacnia". [↑](#footnote-ref-5)